

(C) Everett Frost

Transcription of Kathy's translation of Perfecto Segundo

1.

The History of the world

Everett: So we'll put on Reel # 102 A and the cue sheets tell me he will begin by saying "in the beginning of the world there was" etc.

KATHY: ...It was like this, it was just night.. Darkness, that's the way it was. Here.. Then they were going to appear..

EVERETT: Kathy stop. I'm sorry we've got to do it again.. I realize my mike was still open I don't want me on it....

KATHY: "It was like this, Night. just darkness.. it then. then when they were going to appear.. the Night shook, the Night vibrated.. the night rang and then it quiet down. And then they appeared, just out of nothing, just out in.. in midair.. they hung. There was nothing to hold them up, they were just suspended in the air. Then they disappeared That is when they say there was a miscarriage. And then it happened again, they appeared like they did , and they disappeared, and then they hung again suspended in air. Then the thing where they were suspended in dried and then they moved , and then they moved and they stretched, and they grew, and they stretched some more. And then when they were stretching they just blew open the cocoon or the ball which they appeared in. And then they rolled and then they turned them over and then they had their strength to do all this. And then they, and then they got their strength, and then they stood up . And then they were the two that emerged .. and then one said ' you are the oldest, what shall we do?' And the other one said ' well, I thought you said you were older, why are you asking me?...' We will take the sacred bundle which is, whixh is the maiswut .. and then we'll take our sacred staff.. the black sacred staff.. the white sacred staff.. we will take out our sacred staff.. that is what they're singing... your staff, my staff, we will bring it out from our hearts. ( That is what they're singing about, to bring out

their sacred staff. Yes that's what they're saying -- nachuimnachat means your sacred staff , and mechemhuinachat our sacred staff. They said this. Then their haeart shook, their body shook.. they quivered, and then their heart sounded, and then after all this happened, then they took out their staff from their hearts, one with the black and the other one was white. And then Temiawut said "what will we do with this? what we've created, what we've brought before us.

And the other one told him " well you said you were older you should know. And he said well I'll tell you, we will raise this up, we will stand it up. And this they did, they raised it up, they stood it up But it would not stand, it just weaved back and forth, back and forth.

And then they tried to hold it up and it kept rolling around, so they went after and they got the spider, the spider-webs to hold their staff

that was raised. And it kept rolling around and the spiders could couldn't keep it together. And so they asked for the king snake, they asked for different species of snakes to hold up this staff so it

Spider

c.3

Snakes

would stand firm. This is what we've created , they said. And then they sang the song: What is happening, what is happening to you?" is saying in the song they are singing, " your staff, what is happening?"

(this is a sacred song that is sung, and they're singing this)

These are the songs that were sung at the time when the creation was being made when the world was put, to starting, when they put their staff up, their sacred staff) Now it's repeating, they say: what you have done what I have done, we have stood this up." In the darkness, we have stood this. From your heart, from my heart, we have done this (Kathy whispers and sings faintly) that's the repeating of that song that they have created that. This is what they were talking, this is what they were addressing their sacred rods with.

**Snakes**

when they were singing the song. Then the snakes, the different species of snakes they held it, and they made it firm. Then it got stronger and stronger, when they worked on it and then it stood firm. Now it is standing now it is standing, the sacred staff. that we have strengthened. it's repeating: the sacred staff , they're still singing, this is the way it is - repeating -: In the darkness, it's all happening... (Kathy sings) This they sang , this they sang, both Mukat and Temiawut sang this song, everthing was quiet. And then Temiawut said: What will we do? Mukat told him: And you said you were older! This is what we've created, said Mukat, this is what we have done.... All the earth, all the tip of the earth, then they asked that they should go, And they held on to it. They were going to climb to the tip of the earth that they had made. Then they both started to climb, and then as they climbed the sacred staff greww with them and led higher and higher. And then they said.....: As we climb our sacred staff, quiversa and moves as we're climbing up, and it shakes as we're climbing up to the tip of the earth. And they repeat it, theyre climbing to the tip of the earth, as we are climbing to the tip of the earth, with our sacred staff, with our strength , with our power, we are climbing .. and they're climbing, repeating (Kathy sings a bit) with our strength, with our power, they continue to sing... they repeat the song as they go... this is what is happening, this is starting.. with our strength and our power, they said. as they go. (It stopped)

KATHY: .... songs see. And he has his songs telling the creation story and another man from another lineage, has his own songs telling of the creation story, and so it goes on like that. And not only that,

d.f.-versions

but the singers - it depends on who it is, if its a Coyote singer or a Wildcat singer, their own songs goes with that creation story, see. All the time . And years ago the Coyote could not sing the Wildcat songs, you know, and he couldn't sing his songs, but they all have their songs to sing, all about the same thing that happened about the creation story, but their own, different way, you know they put that in their songs. Like my husband's father sang the songs, you know when they're climbing up, when they start, when they have the world they're putting these poles up, and then they climb up, and then they - my husband's father used to sing: (Kathy sings) "Hemchawat.. .... Mukat and Temiawut are climbing and their sacred. But see its his own song the way he sings it is different from the way my great Uncle is singing his songs. And that's the way it is, and Robert's father was a ceremonial singer and his songs sound similar to his (Robert's) songs. And thats the way it goes on, the people here from Palm Springs, Joe Potencio and all them people that sang the same about the story telling, they have their own songs for that too. And theirs is really beautiful - their singing too. But that's all gone see , when Joe Potencio passed away, everybody - well there's nobody to follow him, nobody to learn his songs, and they're gone. Same thing with Mariano's father - and he's got three sons and none of them ever sang his songs, see. So that's dying. The only one that sings em now - I sing them for the old people that die, and after the Cahuilla people are all dead, I won't sing any more either see, it will all be finished. But I do this for them, because they've heard it and they've lived with it you know. For the young people that are coming now it doesn't matter, cause they don't understand it anyway.

FAITH: (faintly, off-mike) Who'se going to sing them for you?

KATHY: Oh, I don't know ,maybe my brother.

EVERETT: Do you remember the - the Hemchawa you just did - (Kathy: Ya) you remember there's a different version which we sang, do you remember that one.

KATHY: oh, yeah, That's the one we made up with the bird song from the bird songs, so we could - we couldn't sing that see, so we had to put something, words into the bird song so it would represent what we were saying, so that's what he came up with. When we sang that the last time. So it worked in just right when we did that too, see. But that was allright, we could go ahead and do that because we didn't feel anything about it, it wouldn't hurt us in any way at all.

EVERETT: Do you remember the song? Can you sing it now?

KATHY: Lets see (sings) Hemchaway.... We had to do that on our own because that was our own creation, see. (laughs) because the other songs we couldn't do that. so that's what happens. I thought it was very good, everything just went good. Ernie's here?

FAITH: Yeah. That was very nice, Kathy. I love the way you sang that Hemchaway - it's really different than the way you sang it in the studio.

KATHY: This is the one -- you see that's what I'm telling you - we had to replace it with the other one. We had to fit the words to put in the other song.

FAITH: The one you just sang has a really different feeling to it.

KATHY<sup>3</sup>:Ah ha, it s all different, all different. (Noise in background where Ernie comes in)

(June and Ernie come in)

EVERETT: You want to just repeat it: When they're holding up the sky..

KATHY: Yeah, when they're holding up the sky.. no, I forgot it. My memories so short now - I'm senile - I'm glad you got me when you did (laughs) (Everett prompts her) Yea when they say (Kathy sings) Tempawee - see that's the sky -- that's what my father-in-law sang for that. And then he names Temiawut and all that there too when they sing that song. So they all have their songs - singing about the same thing, you know but they all have their own story and their own song. The desert people had their own for that, the Palm Springs people had their own . And all the others that sang, the different people that sang the sacred, the creation story had their interpretation in their songs.

(Perfecto Segundo tape 103)

KATHY: They said this, this is what they mean.. they were coming up in the sky,, they were coming up... they were climbing on their huinachat - that's their sacred staff. and then when they hang - they held onto their sacred staff, they went up.. as they.. And then Temiawut looked back.. and then he asked what is that? down below, what is that down below us, asked Temiawut? And Mukat told him : you said you were older and yet you don't know hat that is, that is below us - that is where we came, that is where we laid , that is where we emerged from, and that is where we were before we came out. And that thing that is flashing back there, what is that? asked Temiawut again? And he repeated and you said you are the same thats where we first emerged, that's where we first started, when we came up towards the sky. And then they looked back..

And then you are older you said, and then you are questioning about what's behind us. What is that that's blue and white stripe that we see down below? That is the place - the ones that followed us , the ones that chased us, the blood that is black , the blood that is red, that is the one that is chasing us, that is the one that followed us. That is coming fast, it is not coming slow. And then, then Temiawut looked back again, after they had climbed higher and higher, he looked back... What is that that's flashing white, blue, flashing yellow, flashing red, what is it? down below. That is what we're supposed to talk about , that is what we're supposed to say, Mukat told Temiawut. That is the things that are to come, those are the things that are going to be the disease, those are the things that are going to kill people - those are all supposed to be coming from where we have started. That is where people will come and die from things that are coming after us. And then they continued on and on and on, And then the sacred stick, the sacred rod stopped after it had traveled on and on. And it stopped where we are now, and then Temiawut said: What is going to happen to us now? What are we going to do now? Then Mukat told him: Well it seems to me you should understand as you said you were older but you keep questioning and I know that you do not know but this - our bodies will quiver, our bodies will shake, and then we will come to the end of the earth. Then they started to shake, their bodies shook, and their body quivered, and then the earth came up from their mouths, out in a rush from their mouths it all came out, the earth, just like water, it just went out from their mouths. And then it shook and then they shook, and from their strength they put out the earth, from their mouths. And continuously they shook they shook

and vibrated, and all the earth came out, and everything just went all over the thing that was coming from their mouth, and that was the earth. Forming the earth, blowing here and there, all over, and connecting from one end to the other. as they stood there, they were forming the earth. And then Temiawut said, you are older now and what are we going to do now? The earth was just vacant the earth was just shaking, and it was laying there, and what should we do?, said Temiawut. Then we will create the ocean and then their bodies shook again, their bodies quivered, and then their heart rang everything was loud., ringing, and thundering, and vibrating, their hearts, And then the earth was turning around and then they turned to the right and then they turned, and as they laid this water, they said they shall call this the big water, the created water, Then they said that is why the water goes around counterclockwise, to the right always the water is running, the created water, the big water. And in the waters they put their creations, all the creatures of the water they put in the big ocean. And the water is moving underneath strong on the top it is quiet and all these creatures live underneath in the waters in this created water.. in this sacred water, in this big water. Then what shall we do now with this our created water? What are we going to do now ? said Temiawut? And then Mukat said: We are going to create the sky. And thus it will be on the earth in the earth on the tip of the earth, and then they shook, they quivered, their bodies, and then from their mouths, everything came out, the blue, the sky, it poured out of their mouths, as they both stood, their hearts, their bodies, were quivering, and their power, all this came out from their mouths, the sky. And then they held, they connected

light, and we will do this now. And then they started to shake, their power shook them, they vibrated, they thundered, and then it came out of their mouths, the stars. Then when the stars were up in the skies, they could see a little, of what they were doing, it gave light, but it seems to me like we should have more light we can see very well. And then we shall create the sun rays, then we shall create the rays, the grey, the white rays of the sun, and then they shook, their hearts shook, it quivered from their power, and then they brought out, then they put out their tobacco, the white and the black, everything they had done was complete, and then they said, You are older what are we going to do now, Temiawut said, finally. Well he said, I thought you said you were older, and they spoke about the sunrays they were going to bring that out, the sun is coming from their hearts. It happened the same for they shook with their power, they quivered and they thundered, and then they brought out the sun. And then Temiawut kept asking: What are we going to do now? Everything they had brought from their hearts, we will arrange, and we will. (End of cassette).

(Perfecto Segundo, Cassette 104 C. with Kathy translating)

KATHY: Then... then they cleared their pipes and they cleaned it. . and then the older one said: Then we will get our fire, then we'll have our pipes burned, and then we'll draw on it, draw on our pipes. And when we draw on our pipes, the light will light up in our - in our pipes and will give us light.

them with one another the earth and the sky, and then they held each other, each other to the bottom of the earth, to the top of the earth and to the sky, then they - when they were there everything was all fixed, everything was settled, and that's why they said this is the sacred rod that was in the earth, that was started from there, it stood there. in the middle of the earth. And then Temiawut asked again: What are we going to do now? And he said you should know, but you don't, so now we will create the people. Then they started to create the people, they did not get them out from their mouths, but they worked with them with the mud, to create their -- during the it was dark yet - it was in the dark that they did all this. Temiawut created his creatures in such a hurry and so carelessly, that everything was just done so quickly, and then he would finish, every, and then Mukat would do them slowly, everything was done slowly and everything was done perfectly, it was not like the way Temiawut had created his. with their webbed feet and webbed hands, with their faces in the back and in the front, Mukat created them just beautiful, the way they are now, with their hands, their feet , their eyes, everything beautiful, perfect. And then Mukat said: I wonder why he is finished, and he said I wonder why everything he is done so quickly? And then he says - they kept working on them, Temiawut finally finished his, then he said, Mukat said: -- and Temiawut said: How are we going to know: how are we going to see what we are doing? He said, this is all in the dark, and from our hearts we'll bring out the stars, and we'll spray em up to the sky, and then we'll have

And then they got the fire from their hearts, then they burned their pipes, and then everything lit up, when they drew on their pipes. Then again they did that and it lit up again. Then again they drew on their pipe, and then Mukat knew that Temiawut's creations were not too good, when the light shone on them then he knew that he wasnt doing the right way, the people were not formed the right... Then this night I wonder what we would do? And then their bodies shook, and then their bodies quivered, then their body sounded, and it rung, louder, and then the sun came out. Then when the sun came out it fell and then they wanted to grab it, but it slipped away from them and it went to the East.

Then the next morning then it came upon them, rose from the east, and then the sun was so bright that it ruined some of their eyes - kind of a -- then they dropped to their knees because the sun was so bright and theyd never seen anything like it and they were just amazed and they were all shocked from this bright sun, and then they saw each other and they looked at one another and they saw how they were, in this bright sun. Then afterward everything seemed to calm down, and everything was alright. And then Mukat told Temiawut you said you were older and yet you didn't do very good job, with your creatures, with your faces that look both ways, with their stomachs both ways, and their hands all closed and webbed - it wasn't like the hands that Mukat made. with the fingers the toes - and now he said -you said that you were older, he said, and how are they going to carry, how are they going to carry their baskets?

How are they going to carry their load? when they have backs on each side. and he said when they gather and when they carry the game they will have no place to carry it. And then Temiawut said: Well this way he said, when they go they don't have to turn around, they don't have to do anything, just do it both sides, both ways, and that would save them a lot of time.

But Mukat said well look at my creations, they can close their fingers when they're going to carry water or hold something in their hands, they can turn around, they can look around, there's nothing in the way, they can carry anything on their shoulders. And then Temiawut said: You're older, he said, then our creations won't die, they'll live forever, And Mukat said No, he said, they will crowd the world, that cannot be, but we will have people to cure illnesses, but there will be death . That what we have created , the water, that what we have created, they will go wash themselves in there and come back again clean, and they'll live on forever. And then Mukat said no, he said, there's still their bodies will be smelling - they'll never be pure, it will not be right, they have to die. And so Temiawut felt kind of ashamed , he said Well, well, you are older, you say, so if you say that I'm not going to stay here, Temiawut said, everything you have said I don't want to do so I may not be here, I am going, so I am leaving - and he did. he took all his creatures with him he went underground. The earth and everything shook and rumbled, but Temiawut held on to the earth. Mukat stood and held to the sky with his knees he crouched and held the ground, and he held the earth together while it rumbled and roared -

And Mukat remeained with his creatures -- this my creatures will remain here on earth - these that are made right will remain here on earth, Mukat said. And yet this is when the white people were sent away. And then at night-time he chased them away - yeah, now we call them Melkish. he sent them away - way - to the edge of the earth, out from here, and then there remained ones staid with him. The moon was with them , the moon-maiden was there, and he called her the moon-maiden - then she taught them the plays and games, they went swimming, and she decorated them, with yellows, oranges and greens, she took care of them, she made them dance. Then Mukat is singing how they sang when the creatures were first here on earth (song) this is the way he sang to them: ivi'nga -- all together they would dance to this, as they go on the ground with their knees, and then their crouching and dancing as they go along the way. And then they would bring him to the house . And there was the rattle-snake that had no fangs , he was not dangerous ,at the time, The next morning a man would come by and kick him and stomp on his head , made fun of this one of Mukat's creatures, and they would sing to one another competing. But this man that was continually abusing the snake,jumping on his head, dancing on his head, so he took one of the thorns of the barrel cactus and made the rattlesnake fangs with the poison. But when he bit with that it broke so he took his whiskers , one of his whiskers - several - and then he put it on the snake and then when he does that again biting <sup>e him</sup> and then run, and don't come back. they'll call you back but don't

come back because you'll have to be away from people now, because nobody will want you - stay away from everybody, he told the rattlesnake. So when it happened , when the moon-maiden brought them back, he did the same thing and stepped on him, and the snake bit him this time, and just ran away. And this was the first one that died of Mukat's people, the one that was bitten by the rattlesnake. And then the rattlesnake left the first one to leave of Mukat's creatures. And they called to him to come back, they said that they wouldn't do a thing to him, they wouldn't harm him, but he never returned. Mukat was there, then when he left no one ever saw him, what he did . At night they always thought that he just staid , but he left, in the evenings he would get up, blow on his tobacco pipe and blow all over the creatures and then they would sleep, (interruption)

This is my creations , this is the way my creatures will be they'll close their fingers up, and then they'll turn around to see either way , and then he told them but yours is terrible, he said , this can't be , and then he said, Temiawut said : you're older , our creations, our creatures won't die he said, and Mukat said No it's bad, they'll fill the earth, but if they die it'll be better, there will be room. You are older he said , so you know, they'll go to our created waters, they'll go there and wash, and they'll clean themselves , and then they'll come back well, no one will die. And Mukat said: No, I've already told you its bad , their body will smell , its not right, its bad no matter what you say we cannot. and then Temiawut afterwards felt

shamed. Well you're older, you're older , then I will not stay, I'm leaving. Mukat didn't say a thing he didn't answer him , then he gathered all his creatures together and he took them with him into the ground , into the earth. under the earth. And then it seemed like the earth was going to break into pieces , it rumbled it roared, everything was raised up, everything went up and down , Mukat held on, Mukat kneeled down and held the sky and the earth all at the same time. Then Mukat was all by himself with his creatures, and then he start to send these white people to the East then he sent them away, to the top of the earth, to the tip of the world. He said all these because he was sending them away, way from here, and then he sent them away, this was at midnight, and then he sent them away, and now we call them melkanem . And he sent them away he said that's where they'll be for all the time to come. And then he had his own and then he kept his own here, Mukat did. Menlil stayed with them, moon-maiden he called her right there by that name. And then the moon-maiden took care of the creatures, took them and showed them the games, taught them this and that, painted them and colored them and put designs on them and made them dance, and just trained them in anywhere she could find. Then she'd sing the songs to them, sang this song to them . Hanna- hanna means like a prayer, like really, I can't explain it in English, but they would dance to that and they would dance and they would kneel down and crouch down and there was all of them together, not just one or two, and she would make them do this.

And they were.. and they would travel and then they would travel as they go and sing, that's what she would do and bring them back to the house every day. They had the rattlesnake , the rattlesnake that was harmless, but there was one man that always abused him, stepped on his head, kicked him aside, and this is what the moon-maiden had been doing, day after day, take them back to the waters, bring them back to the house, would do it, and teaching them things of the life they were to have. And then yet this man was there the little man that would come and abuse the snake . And then Mukat saw this what was going on, and he didn't like it, then he took the thorn of the barrel cactus, and put it on the snake, he said bite on it and he held out his rod, and he bit on it and it broke. So he picked his whiskers and put that on , and now he said: Bite, and then he bit again , and he bit it and it didn't break. Now he told him he said this will be fine , now if he comes and does this to you again , if he dance on your head, and bite him, bite him, and then he said when you do this , run away, dont' stay here, go up to the rocks up on the mountains and that 's where you'll live.. (End of Reel 4)

(Reel 5 Perfecto Segundo: Cassette 104 C continued. )

KATHY: And he took his whiskers and put it in the snake's mouth , and now he said bite on this, and he bit it, and the blood squirted out, - that will do . That man that made fun of you will come again, and if he does bite him then the blood will squirt out of him and he will die.

He wasn't himself. And then the next day came, and he felt worse, and worse. Then isil said : You my brothers and sisters, you don't know that our creator there is something wrong, something is happening, And so they stayed around, and took care of him. And then later on : I guess , I guess I'm going to die, that is what's happening, I guess that is what is going to happen, I am going to die. I guess I'm going to die - then he started to sing the song: that is what is happening to me , I guess I'm going to die I am going to die , he says in his song. That is why I am feeling this way. I am going to die, - he continues singing the song - about his death that is coming , I am going to die, this is where I came from, I guess I am going back, I am dying, that's where I will fall, I will die. he sings, the song. I am dying, I am dying, he is singing continuously. This he said. Then his creatures all knew, that he was going to die. I guess this is what 's going to happen to our creator, he's going to leave us, he's leaving us. I wish you would do something for me, blow on me, try to cure me. He appealed to his creatures, but that time he didn't know that there were any shamans, but he asked for them to cure him, but they was trying to make them to cure him. He appealed to them, then he asked the shamans to cure him, they couldn't do a thing for him, they didn't even help him. When you doctor me , doctor me, he appealed to the snakes, to the different species of the watersnakes, he asked them to the kingsnake he aked to cure him.

They did, they tried to cure him..they tried, but not really. And then they all knew that he was not going to get well.. because they all doctored him, but not really, they just held back.. pretended.. And then he. . Mukat started to sing again, .. "Why don't you cure me", he is saying, "doctor me, and cure me, " he is saying to his creatures, "get me well, cure me, get me well", he sings to his creatures. he appeals to all his creatures, calling them by name, "why aren't you curing me? What is happening to me? Doctor me! " he says, Then he said this to them. Then they started to go and tried to cure him, pretending to cure him, then he didn't get well. He was getting worse. And then the Coyote said:"I'll take my turn and try to cure him". So the Coyote started to doctor him, so the Coyote wasn't really doing that, but he was making him worse, and worse and was not really curing him. So in his own heart Coyote was thinking about eating his creator, so he didn't want to cure him. Then he said when the Coyote was doctoring him he sang this song... then Mukat is singing back about isil .. when isil was doctoring him (and that's the Coyote) (Kathy mouths song) He said "from my arms, hands, from my legs, he's blowing, with his breath, he is breathing on my legs and on my arms"- he is singing about the Coyote So in his own heart I believe - Mukat is saying

that he is not being cured. Then when he sang back this is what Mukat said. And Coyote was just pressing him down, more and more.. and then Mukat knew what was in Coyote's heart." he he's going to eat me, he said , and then he sang the song again, "I think he's going to eat me, I think he's going to devour me" said Mukat in his song - he's singing the song again - "I think he is going to eat me, I think he's going to devour me, he is destroying me" he says in his song. He repeats this over and over , saying the same thing about the Coyote. "He is going to eat me, he is going to take me, he is going to devour me" he said this song. Then he knew in his heart that everything was against him , everything was impossible for him to get well, he sang these songs, so his creatures would hear, how he felt, what he was telling him. Then he talked to pipish (that is the horsefly what is called the horsefly) and he's talking to him. But he appealed to him to doctor him, he wouldn't do a thing for him , then he sang to him because he refused to doctor him. Then he sings (Kathy mouths a few Iviat words) about taking his blood away from him, and destroying him , he's singing the song, telling him what's happening to him "this is what's happening to my body, they're draining everything from me" he says to them, and he repeats this over and over, singing ... continuously singing his song.

that no one is helping him, he's seeing himself, he is going slowly and slowly he's going.. his body is now even getting warmer and warmer.. Then, then he was trying to say to the fly that he was curing him, but he was not, he was just really taking out his blood, and not really curing him. They just didn't, couldn't help him, they couldn't help him at all. Then Mukat said: " I guess this the way it will be, I guess this is the way its going to happen, you were doctoring me!" Then he said to them ... then he said about singing to his creatures.. all of them have finished among themselves, those that are the one's that were to cure me are not curing me.. all these my people my creations -- then he was singing that over and over "they're finished, my creations, all of them have tried, all of them have finished, tried to cure me" -- he's singing this song -- "those that I created, different snakes, all these things" and he's naming them one by one, who are those that are trying to cure him and can't. This is just really his last appeal like to all his creatures, in his heart he knows they are not going to cure him. Continuing to sing again - in his heart he's failing... everything is finished.. he said this.. this is what he said (End of 105 C). (Corrected slate at this point says it is not 105 C but 105 B - there is a hiatus in the notes at this point - resumes with Cassette 106 E)

(From Perfecto Segundo Cassette 106 E, Kathy Saubel translating)

KATHY:

See what he's saying there - I think there's a lot of people there - I wouldn't want to say this - he's talking in Indian to them, I think my aunt must have been there, some lady, sounds like my aunt's voice --

There he was, Mukat the creator, he's getting sick getting worse, then he said - he said I tried, and I didn't - I couldn't -crawl, I couldn't stand, I couldn't climb, I cannot make it, I cannot do this, I cannot get stronger, i cannot get up, I cannot stand, I cannot walk, I cannot go - Mukat said. He was getting weaker and weaker and he said this to his creatures.

Then he start to sing the song, he's singing this and explaining to them, and this song means the same thing: "I'm getting tired, I'm getting tired, I cannot do anymore, I cannot do anything. I tried, I tried, I was going to crawl and I cannot do, then I was g;ing to crawl and I was going to crouch, and then I was going to stand" he says the same thing in his song what he said before when he was talking. "I tried to climb down, I tried to walk.. I was going to kneel, and I cannot" he's singing all this, "I cannot do this I am tired, I cannot get stronger, I cannot get up I cannot get up, I cannot stand, I cannot stand,

I can't go, I can't go , I can't keep going, I am tired, I am tired, i am tired, I cannot make it" this he said, all this he talked about. And then when he was saying this, when he was singing this, his creatures sang with him, and they were singing for him. Then he was lying down getting worse and worse...."I guess I am going to die" he said, he had made a point "that my heart is getting cooler ...my hands are getting colder!". he is getting worse when he said this. then he sang this song "I guess I'm going to die, that's why I have this feeling, my hands are getting colder, my heart is getting colder, my hands are getting colder, this is what is happening to me, I am dying, I guess this is what is going to happen, I am dying, i feel it I am going to die". Repeating what he's saying "my legs, my feet are getting colder, I guess I am dying"this is what he said..Mukat..then he said " I am worse, I cannot do anything about it" All this he told the people, "All these people that I've created, go to the North and get the North Wind" he is telling them. he said "send the swallow one that travels fast, to send him over, to call him to come to me". so he went Then he went north, the swallow went to get the North Wind. He sang this song, he's singing in the song: "Go to the North wind, go" he's saying in his songs,

"go to the wind, go to him" he's just at the last minute trying. "The one that I created, the one that I created, get him to cure me, the one that I put in the ground, the one that I created, get him ". he says in his songs continuously. "Get all the others to help me, the ones that I created, and put to the South, call them to me...go to them and get them for me" - he's appealing in his songs to all his creatures, to the North, to the South. .."Go to them, call them, my creatures, my created ones, to the North and to the South" continuously he's asking, appealing, he's continuous singing the song. This song Mukat is singing. "Go to them he kept saying, go to them get my createds, my created people to help me, from the North," and so the swallow went to call for help, to help their creator. Then he came back and told him that he is coming - then he got here, then he sang this song... then he sang it.. he chanted this.. "you will go, you will stand" he says in his song, when he mentions this, (Kathy sighs, "just a minute" she is upset)

He will go, he will travel forward, he is going he is saying in the song, in the chant, the end, he is chanting these, that they should go, he is leaving as he says... continually singing.. "I will go" then he will become a spirit like.. "I will go to my creator, to the one's that put me down

here " - he's continuously singing - "together from here and there,.. everything that has come, everything that has happened" he said "what I have created" he said. Then he blows, then he blows three times This is what they did, this is what they done, this is the way he went, this is the way he left, this is what ... the North said this about this creator as he sang, as he was coming to the end " to my creator" (so he can take it with him) so he can go with it, ... he said... yeah, to the winds... that (unclear) will come, the one that I created.. that's what Mukat said. He didn't get to him, he returned, then he went back.. this is the one Mukat said, this is his words, this is what they were supposed to say, later, this is what they're supposed to do, later, to understand it, the ones that know, the ones that know everything from the beginning to tell this, the older people here, that they took care of themselves, how they lived, he explained all this in his words. Then he was already going, there was nothing to him now, it was a matter of time... "Now" he said "in my ear I have heard the noise of the cicadas, they're telling me, they're telling me because it is not natural and they know that I am dying, and I hear these things in my ears (End of Cassette - telephone rings)

(Perfecto Segundo Cassette 107 F, Kathy translating)

"what is going to happen to my heart?, my heart is going to die.. now I know that its going to be like this, I am lonesome... I am shaking, I am going ... that one that I created"- he was talking about the Coyote- he said "send him to the East" so he told him to send for the fire.. "when you send him to the East, when he is gone get dinmayut " he called, (and that's the palm) "take him and drill, " he said "there will be blood coming out, there will blood drawing out from palm, my created palm, but from this the blood will run out, but from this the fire will be drilled. While the Coyote is gone you do this, and start the fire while he is gone". So then he told them, then he was singing, then he said this in his song, he said: "Things are looking at me, things are looking upon me.. on me..all these people, all these my creations are looking at me" he says, singing this song..... He names all the animals, and the plants and the bugs.. tochicla means cicadas - "they're looking on me, all these things, all my creatures are gazing on me, are looking upon me"... and he names them.. "all these things, all different things, that I've created they are looking upon me... from the East npeu (?) looking upon me, my creations, my created beings are gazing upon me, all the people, all the things

that I've created are gazing upon me" he says as he sings this song, telling it over and over again... this he said, and he knew for sure that they were looking at him for the last time. Then he told them "I am dying now, I'm telling you now that I am dying ... my heart is quivering, my heart is shaking" then he told them over and over again how he felt how his heart, and his body was feeling. Then he sang this other song to tell them about it.. how he felt "My heart is burning, my heart is quivering, my heart is moving" he said, "I am going to die. I am going to die" he says repeating over and over again in this song "I am dying, this is the last" he keeps repeating the songs to the people.

The last time.. "my heart is moving, my heart is quivering" this what he said his words, and he knew From the beginning the words are different, the ancient words that tell the story is different is deeper, than what we are saying now, the ancient words that were said before... kikitam - the children - my creatures, my created beings, he told them each and every one, then he continued. Then he sang, saying: "you children, my children, that wander around, look at me, these are my created beings .. look upon me " he sings continually, he's saying this to his people - children - he calls them "my children, look upon me" he keeps saying the same

to the people. "You, my created beings, you my children, look upon me" he says.. he continues singing over and over, saying this, to gaze upon him , to look upon him as he lays dying.. singing continuously (Kathy mouths a bit) he said this, this is what he said, he talked to them, in his songs he talks to them " to live here in peace .. to live with one another" he is teaching them as he sings, as he goes along, before he is ready to die. He's giving them rules, he's giving them the laws as he's dying. Then he said that he was going to leave them, and that's when he was dying and all these things that he was brought up, things he was telling them, for them to live by then this he sang again to them, sang continuously saying: "my created beings, my children, these people - chiwiwilatim - these people that are cool" expressing his feelings about his created beings, how they are , how he created them, he's singing the song to them and for them, now , as he lays dying, and he continuously sings to them. he sings for them, he sings to them repeating that over and over again to them. He said this for his created beings... then he had already told them that the Coyote would go east, this is the way it was. Now it was coming forward, it's coming to the end. then he told them to tell isil - the Coyote - to sing to them when he was sent to the East.

He's singing that song now, pertaining that song telling of eh Coyote going to the East - he sings about that. He says "he's gone to the East, he's gone to the East to bring back the fire from the East, so they could make the fire, when he dies...". then he sings about the fire continuously, from the East the fire, the fire that burns continuously.. this is what he said, and then again points to the West: "the fire was burning, the one that he brought from the East". Then he said to them: "Now I'm taking my heart, I'm taking my hands, taking my feet , I want to take them" ulagasutil -that means the hair, the head is covered - they had an ancient word saying for that - and he kapauki he called it but now no one knows he said - he explains the story (presumably she's talking about Perfecto Segundo here) then he sang this song "I am taking this" he said "I'm taking my heart, I'm taking this , I'm taking my heart", he says in his songs "my feet, my hands, my body" na'aulabe he says "my hat, I'm taking this with me, I'm taking my hat, my heart, I'm taking my heart, my heart, I'm taking my heart" he sings this, this is what he said to his created beings. And then he said "Feel my hands, feel my feet" he told his creatures, Then they all came to him, they all got around him, then they felt his hands and his feet (interruption,  
End of Cassette 107 F.)

(Perfecto Segundo Cassette 108 G, Kathy translates)

KATHY:

He's singing, singing, saying "It's getting cold it's getting cold" continuously, "my hands are getting cold,.. my hands, everything is getting cold... its getting cold" continuously saying repeating it "my hands" continuous saying over and over "my hands, my hands" continuously saying the same over and over, he said this. All his hands are now getting cold, everything is getting cold. And he asked them to bring the heart back to him, "yes, hold it hold it and retain my heart, and bring it back" he's trying to say this to them in this song, and he's appealing if they could help him bring back his heart, bring back his feelings back to him. They wanted to get him to be well, he said , and he feels like it in his own feelings but he's not really getting well - he's really going Then he said, then he sings then he said "everything is getting dark" he has a feeling in his heart is heavy, his heart is getting dark, he feels it, he's singing this song and he sings it over and over, they sing it over and over telling everybody what his feelings are on his deathbed his end "my heart" continually in the song singing the same thing of his feelings. He tells them if they would return it back, he asks this again, then towards the end it seemed

like he was getting well, then he goes back and then he knows he's dying, then he feels well, then he continues. Today he said you see people just before they're going to die, they feel like they're coming back but then they're really not getting well, they're going to die. it happens today, he said (Perfecto Segundo I presume) Then he didn't say anything else, this is where all his words ended, then he said, then he sang this song, he kept saying this song, repeating it over and over again, the same over and over, about his feet his hands continually saying about his feelings about his own body how its feeling, how he feels it "my hands, my feet". It seems like he's for last effort, or last breath he wants help if he can, but in his heart he knows that he's dying, and there is nothing that can be done, he sings this in his songs.. the feeling.. of this he's dying, he's dying, there's no help, no hope, this is what's happened, this is what befalls me now. .. He said that he was dying, and then when, towards the end when they die a lot of the people still stay here, and then after that then he presses down- then he breaks down - this is what he's saying, when he says these words, the ending, then when he dies, when Mukat dies, "everything is falling on me, everything is getting old on me, everything is falling on me" continuously

"everything is getting old" everything is this  
continuous saying over and over again "everything  
is getting old, everything is falling on me  
(End of Reel 5)